

является работа гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС) в Российской Федерации под руководством академика М. В. Горбаневско. В лингвистической экспертизе объектом является слово, словосочетание, выражение для анализа информации, которая присутствует в тексте, анализируя слова, которые живут только в контексте для изучения дипломатического дискурса медийного пространства, который отражает выверенную взвешенную политику новостного канала Европейского Союза.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Russia Iran and Turkey Push for Syria Peace Plan Without US or UN <http://www.euronews.com/2016/12/20/>. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – Дата доступа: 10.12.2016.
2. Информация, Дипломатия. Психология : отв. ред. Ю. Б. Кашлев. – Москва, Известия, 2002. – 616 с.

БИБЛИОТЕКА-МУЗЕЙ ИМЕНИ ФРАНЦИСКА СКОРИНЫ В ЛОНДОНЕ – «ОКНО» БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Наумович В.В.,

*преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей
БГУ*

В 1971 году в северной части Лондона открыта белорусская библиотека-музей имени Франциска Скорины. Ее основали белорусы-эмигранты первой послевоенной волны с целью сохранить национальные книги, артефакты, предметы быта и памятники культуры, а также желая объединить белорусскую диаспору, создать центр, куда могли бы обратиться земляки, волей судеб заброшенные за Ла-Манш. Под библиотеку был отведен один из четырех домов в районе Финчли, в возведении которых принимали участие и сами белорусы. Дома служили одно время их местом проживания. И сегодня библиотека-музей является «перевалочным» пунктом и местом для ночевки множества гостей, приезжающих в Соединенное Королевство. По последним сообщениям Белорусского телевидения в репортажах специального корреспондента из Лондона Дмитриева в данном районе в наши дни заложен фундамент под строительство церкви.

Фонды библиотеки довольно обширные. Достаточно сказать, что хранится несколько страниц книги «Библия», отливка и оттиски букв, рисунки на которых были сделаны еще самим Скориной, когда в центре Праги, на

Градчанах, в 1517-1522 годах зарождалось книгоиздательство. Интересна судьба этих раритетов. Фрагменты «Библии» были выкуплены в складчину белорусами Великобритании на аукционе в Монте-Карло, когда после закрытия распродавались библиотека Дягилева в Париже и собрания книг и рукописей русских эмигрантов послереволюционной волны 1917 года. Есть книги XV столетия, а также выпущенные братскими виленскими, куцейнскими, супрасльскими типографиями, рукописи и книги Купалы, Коласа, Богдановича, Гаруна, Бядули, собрания сочинений почти всех белорусских поэтов и прозаиков, драматургов, не только классиков, менитых авторов, но и начинающих, в том числе в серии «Первая книга прозы, поэзии», которые Максима Богдановича и другие книги “з друкарні пана Марціна Кухты” (М. Богданович). Здесь можно найти рукописи драмы Янки Купалы “Раскіданае гняздо”, пьесы “Тутэйшыя”, поэмы “Курган”, вступление к поэме “Сымонмузыка” Якуба Коласа, отопринтные белорусские издания газет, сборников, альманахов, выходивших в поверженной Германии в 1945–1948 гг., подшивки эмигрантских белорусских газет “Бацькаўшчына” (Мюнхен), “Беларус” (Нью-Йорк). “Беларускія навіны” (Парыж), “Беларускі эмігрант” (Таронта). Привлекают внимание книга профессора Лондонского университета Арнольда Макмиллина “Гісторыя беларускай літаратуры”, собрание научных трудов БИНИМа – Белорусского института науки и искусства в Нью-Йорке, выпуски журнала-альманаха «Конадни» («День за днем»).

Особую ценность в библиотеке-музее представляют коллекция Слуцких поясов, монет, предметов быта. Сохранена карта Беларуси в ее этнографических границах. В последнее время стало известно, что с подобным обоснованием ареала расселения белорусского этноса участвовал в подготовке документов при подписании Брестского мира 1921 года, стремясь сохранить хотя бы часть территорий для белорусов, видный историк-славист профессор Московского университета, а впоследствии первый ректор Белорусского государственного университета Владимир Иванович Пичета.

Примером может служить книга, изданная также при поддержке белорусов Великобритании в 1982 году в Лондоне в обществе Белорусско-английского содружества и представляет собой одну из тех книг-билингвов, которые отличаются не только красочностью оформления и яркостью суперобложки, но и содержанием. При развороте на каждой странице «зеркально» расположены стихи классиков белорусской поэзии и их переводы

на английский язык известного переводчика и поэтессы Веры Рич. Книга редкая, уникальная, раритетная в своем роде, больше никогда не переиздавалась. Это одно из первых научных исследований данного издания. Называется «THE IMAGES SWARM FREE» A BILINGUAL SELECTION OF POETRY.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Навумовіч, У.А. Беларуская бібліятэка-музей імя Ф. Скарыны ў Лондане. /У.А.Навумовіч. – Мінск.: Міфалогія-Фальклор-Літаратура: Праблемы паэтыкі, 2002.– С. 133-136
2. Кабржыцкая, Т.В. З удзячнасцю пра Веру Рыч – англамоўнага перакладчыка купалавых твораў, украінскіх і беларускіх літаратур / Т.В. Кабржыцкая / Матэрыялы Купалаўскіх чытанняў, Мн. 2005.
3. A bi-lingual selection of poetry by Maksim Bahdanovich, Ales Harun and Zmitrok Biadula translated by Vera Rich «The Images Swarm Free» / edited with an introduction by Arnold McMillin. – London: The Anglo-byelorussian Society, 1982. – 135 c.

МЕТАФАРА ЯК ЛЕКСІКА-СЕМАНТЫЧНЫ СПАСАБ УТВАРЭННЯ БЕЛАРУСКІХ ЭКАНАМІЧНЫХ ТЭРМІНАЎ

Праконіна В. У.,

старшы выкладчык кафедры тэорыі і методыкі выкладання рускай мовы як замежнай БДУ

Найбольш распаўсюджанай лексіка-семантычнай з’явай у беларускай эканамічнай тэрміналогіі з’яўляецца метафара. Калі метафара ў мове “становіцца прамой назвай дадзенай рэчы” [1, с. 76–77], то у тэрміналогіі за любой метафарай стаіць значэнне тэрміналагічнае.

Метафара ўзнікае ў тэрміналогіі як вынік параўнання, а таксама паводле падабенства знешняга выгляду (формы), функцыі (дзеяння), месцазнаходжання, колеру, асацыяцыі, некалькіх прымет [1]. У беларускай эканамічнай тэрміналогіі можна вылучыць наступныя віды метафар:

1) Паводле асацыяцыі. Гэта самая вялікая група тэрміналагічных адзінак, утвораных, як правіла, па мадэлі “прыметнік+назоўнік”. Усе тэрміны з гэтай групы маюць у сваім складзе тэрміналагічныя элементы, якія выклікаюць асацыяцыі з агульнаўжывальнымі словамі: *валюта залатая* [2, с.502], *валюта замкнёная* [3, с.23], *валюта устойлівая* [3, с.77], *валюта цвёрдая* [3, с.71], *даходы рэальныя* [4, с.105], *дзеянсць абмежаваная* [3, с.48], *ёмістасць рынку* [5, с.57], *жывая праца* [6, с.76], *інвэнтар жывы* [5, с.58], *неабходны прадукт* [7, с.30-31].